

# PHIXTA'KO OLHA

Phixta'ko txabolategia / El poblado pastoril de Phixta

Por YON ETXAIDE ITHARTE

*Artzaingoa, Euskara eta Euskalerrria hain maiteak zituèn  
XALBADOR UREPELEKO euskal-poeta handiaren oroiz eta gorazarez.*

## I

### *Suletino:*

Bi berset berririk nahi tüt kxanthatü  
Phixta'ko olhaz eta artzañez mintzatü;  
Hamust egünez beitüt gaxura han hartü,  
Berset horiez deiet egin nahi phakü.

### *Traducción del original suletino:*

Deseo cantar varias estrofas de nueva creación  
Sobre las cabañas de Phixta y hablar de sus pastores;  
Durante quince días he tomado allí suero,  
Sirvan pues estas estrofas como recompensa.

### *Guipuzcoano:*

Bertso berri batzuek na(h)i ditut kantatu  
Phixtako txabolez-ta artzañez mintzatu;  
Hamabost egunez dut gaxura han hartu,  
Bertso hoién bitartez har bezate pagu.

### *Traducción a la versión guipuzcoana:*

Deseo cantar varias estrofas de nueva creación  
Sobre las cabañas de Phixta y hablar de sus pastores;  
Durante quince días he tomado allí suero,  
Sirvan pues estas estrofas como recompensa.

## II

*Suletino:*

Üñhürritze bortian da Phixta'ko olha,  
Olhalte huna beita, bai eta ederra;  
Bena artzañ auherra ez duala hara,  
Ezpeitüke aizina egoiteko hala.

*Traducción del original suletino:*

En la montaña de Üñhürritze se halla la cabaña de Phixta,  
En un lugar de buenos pastos y de gran belleza;  
Pero que se retenga de ir allí el pastor perezoso,  
Pues no podrá disponer de un momento de ocio.

*Guipuzcoano:*

Üñhürritze mendian Phixta'ko txabola,  
Han ardiak bazkatzen dira txit gustora;  
Baiñan artzain alperrik hara ez bijoa,  
Ezpaitu aurkituko galtzeko denbora.

*Traducción a la versión guipuzcoana:*

En la montaña de Üñhürritze se halla la cabaña de Phixta,  
Allí las ovejas pacen placentemente;  
Pero que se retenga de ir allí el pastor perezoso,  
Ya que no tendrá tiempo que perder.

## III

*Suletino:*

Phixta'ko olhaltia sorhoz aberats da,  
 Bena harek diana, beitu hanitx baxa;  
 Kabalik han sar-eta lotsa dira mankha,  
 Hartü behar dizie abisü handia.

*Traducción del original suletino:*

El pasto de Phixta es rico en praderas,  
 Pero en cambio hay muchos precipicios;  
 El ganado que penetra en los mismos teme dañarse,  
 Por lo que tiene que andar con gran precaución.

*Guipuzcoano:*

Phixta'ko ele-bazka aberatsa larrez,  
 Baiñan betea dago nun-nahi amilpez (1);  
 Eleak han dabiltza min hartu bildurrez,  
 Kontuz ibilli behar dute derriorez (2).

*Traducción a la versión guipuzcoana:*

El pasto de Phixta es rico en dehesas,  
 Pero está repleto de precipicios por doquier;  
 El ganado anda allí con temor de dañarse,  
 Por lo que necesariamente tienen que andar con cuidado.

(1) O bien: «Baiñan beteak daude baztarrak amilpez».

(2) O bien: «Erne ibilli behar dute...». «Argi ibilli behar dute...». «Kontu eduki behar dute...».

## IV

*Suletino:*

Phixta'ko kabal-zaiñek ba-die bereki  
 Hamabost ehün arres ehün behieki,  
 Urde zahar salduak, bohorrak hümeki,  
 Ezpeitütie nahi artzañak lo ützi.

*Traducción del original suletino:*

Los ganaderos de Phixta tienen a su ciudado  
 Mil quinientas ovejas y cien vacas,  
 Rebaños de viejos cerdos y yeguas con sus crías,  
 Que se empeñan en no dejar dormir a sus pastores.

*Guipuzcoano:*

Phixta'ko ele-zaiñek berekin dituzte  
 Hamabost ehun ardi, ehun be(h)i aparte,  
 Behorak umekin da urde zahar talde,  
 Artzaiñek lo lasairik ezin egin dute.

*Traducción a la versión guipuzcoana:*

Los ganaderos de Phixta tienen a su ciudado  
 Mil quinientas ovejas, además de cien vacas,  
 Yeguas con sus crías y rebaño de viejos cerdos,  
 Por lo que los pastores no pueden dormir con tranquilidad.

## V

*Suletino:*

Phixta'ko ardi eta kabalen (1) üsantxa,  
 España'ko hegilat laster zuin lehenka;  
 Gero artzañ gaixuak onduan lasterka,  
 Egüna bezain lüze da haien kunbata.

*Traducción del original suletino:*

Las ovejas y el ganado de Phixta tienen por costumbre  
 Dirigirse al límite de España a todo correr;  
 Luego los pobres pastores tienen que ir corriendo tras ellos,  
 Resultando su tarea tan larga como el día.

*Guipuzcoano:*

Phixta'ko ardi eta aziendek (2) ohiturez,  
 Naparroa'ra (3) martxa hartzen dute errez;  
 Gero artzain gaixoak atzetikan nekez,  
 Egun guzian dabiliz izerdiz ta lanez.

*Traducción a la versión guipuzcoana:*

Las ovejas y el ganado de Phixta por sus hábitos,  
 Tienden a encaminarse a Navarra con facilidad;  
 Luego los pobres pastores van cansados tras ellos,  
 Teniendo que sudar y trabajar a todo lo largo del día.

(1) Según Lhande, «kabale» es toda clase de ganado doméstico, lo mismo que «ele» (AN, G, L), pero según Larrasquet bajo este nombre entran todos los animales domésticos. Ahora bien, Etxahun, en este caso por lo menos, no incluye el ganado lanar en «kabaleak», ya que dice «ardi eta kabalen».

(2) «Azienda» es ganado vacuno exclusivamente y así hay que traducir en el presente caso al no considerar al ganado lanar (ardi) incluido en el grupo de ganado denominado «kabale».

(3) y (4) Referente a la sustitución de «España» por «Naparroa» y «española» por «naparra», véase comentario VI.

## VI

*Suletino:*

España'ko hegian egoitia gaitz da,  
 Iazarria denian bustirik bizkarra,  
 Eta Phixtesek egon behar die hala,  
 Beldürrez españulek kabalik püñera.

*Traducción del original suletino:*

El permanecer en el borde de España es mal asunto  
 Cuando arremete la borrasca empapando la espalda;  
 Los moradores de Phixta tienen que afrontar esta situación,  
 De miedo a que los españoles les retengan el ganado.

*Guipuzcoano:*

Naparroa'ko mugan izaten da txarra,  
 Egotea euritan bustirik bizkarra;  
 Phixta'koek horrela maiz egon beharra,  
 Eleak ba(h)itzen iaio delako naparra (4).

*Traducción a la versión guipuzcoana:*

En la muga de Navarra suele ser desagradable  
 Estar bajo la lluvia con la espalda empapada;  
 Los moradores de Phixta tienen que estar así frecuentemente,  
 Porque el navarro es muy hábil para retener el ganado en prenda.

## VII

*Suletino:*

Phixta'ko kabal-zañak oro dira gazte,  
 Haboruak mixkandi, bena nausiak maite;  
 Hek bezala kabalik erabil ba'litze,  
 Bortietako olhak oro hun lirате.

*Traducción del original suletino:*

Los ganaderos de Phixta son todos ellos jóvenes,  
 Y aunque la mayoría son criados (jornaleros), quieren a sus  
 Si los demás cuidaran como ellos al ganado, [dueños;  
 Todas las cabañas de los montes estarían en buen estado.

*Guipuzcoano:*

Phixta'ko ele-zañak oro dira gazte,  
 Gehienak morroi baiña, ugazabak maite (1);  
 Eleak haiek legez trata ba'litzate (2),  
 Menditako etxolak hobeto lirake.

*Traducción a la versión guipuzcoana:*

Los ganaderos de Phixta son todos ellos jóvenes,  
 Y aunque la mayoría son criados, quieren a sus dueños;  
 Si todos trataran como ellos al ganado,  
 Las cabañas de los montes estarían en mejores condiciones.

---

(1) O sea: «Morroiek ugazabak maite dituzte» (los criados quieren a sus dueños). Conviene hacer esta aclaración para que no se interprete en el sentido contrario, es decir que «los dueños quieren a sus criados» (ugazabek maite dituzte morroiak).

(2) En guipuzcoano popular actual: *Ganaduak haiek bezela tratatuko ba'lituzte.*

## VIII

*Suletino:*

Phixta'ko olha die jentek hun egiten,  
 Kabalik beitütie untsa erabilten;  
 Arrazu horrek deit eni erranazten  
 Artzañ hunak diala olha hun'egiten.

*Traducción del original suletino:*

La cabaña de Phixta la hacen buena sus moradores,  
 Prueba de ello es el esmero con que cuidan al ganado;  
 Basándome en este hecho puedo asegurar  
 Que el buen pastor hace la buena cabaña.

*Guipuzcoano:*

Phixta'ko bordan dira jendeak saiatzen,  
 Eleak baitituzte ongi erabiltzen;  
 Arrazoi horrek neri dit esan-erazten,  
 Artzain onak duela «ola» on egiten.

*Traducción a la versión guipuzcoana:*

En la cabaña de Phixta las gentes se esmeran,  
 Prueba de ello es el buen trato que dan al ganado;  
 Basándome en este hecho puedo afirmar,  
 Que el buen pastor hace buena la cabaña.



## IX

*Suletino:*

Aberats den artzaña ezagün da bethi  
Bortilat juiten dian bere anhuati;  
Phixtesek lan badie, bena untsa bizi,  
Hamabost ogi deiet osorik ikhusi.

*Traducción del original suletino:*

Al pastor rico se le reconoce siempre  
Por las provisiones que lleva al monte;  
Los habitantes de Phixta tienen mucho quehacer pero viven  
Hasta quince panes enteros he podido ver allí. [bien:

*Guipuzcoano:*

Aberats den artzaña ezagun da beti  
Mendira eramaten duen janariti;  
Phixta'koek lan franko, baiñan ongi bizi,  
Hamabost ogi diet osorik ikusi.

*Traducción a la versión guipuzcoana:*

Al pastor rico se le reconoce siempre  
Por la comida que lleva al monte;  
Los moradores de Phixta tienen trabajo abundante pero viven  
Hasta quince panes enteros he podido ver allí. [bien:

## X

*Suletino:*

Ezta ez Phixta beno olhalte hoberik,  
 Ez eta ere han beno kabal'ederragorik,  
 Ez zazpi olha-nausi aberatsagorik,  
 Nahiz baden ürgüillü haboro dianik.

*Traducción del original suletino:*

No hay mejor pasto que el de Phixta,  
 Tampoco hay ganado más hermoso que allí,  
 Ni siete propietarios de cabañas más ricos,  
 Aunque algunos tienen más orgullo.

*Guipuzcoano:*

Ez da ez Phixta baiño larralde hoberik,  
 Ezta ere han baiño ele ederragorik,  
 Ez zazpi «ola»-nausi aberatsagorik (1),  
 Nahiz baden urguillu gehiago duenik.

*Traducción a la versión guipuzcoana:*

No hay mejor pastizal que el de Phixta,  
 Tampoco hay ganado más hermoso que allí,  
 Ni siete propietarios de cabañas más ricos,  
 Aunque algunos tienen más orgullo.

---

(1) Desarrollando: Ez dira zazpi, «ola»-nausiak direnen artean, Phixta'koak baiño aberatsagoak (no hay siete, entre los propietarios de cabañas, más ricos que los de Phixta).

## XI

*Suletino:*

Artzañ gaztik deitziet berset horik huntü,  
Nahiz izan zitien maitez ezagütü;  
Ezi nahi dianak gizuna haitatü,  
Olhan zer kondüta dín behar dü galthatü.

*Traducción del original suletino:*

Jóvenes pastores, para vosotros he compuesto estas estrofas,  
Deseándoos que os conozcan las muchachas;  
Pues, sin duda, la que quiere escoger un marido,  
Debe averiguar cuál ha sido su conducta en la cabaña.

*Guipuzcoano:*

Horra artzain gazteak bertsuok paratu,  
Desioz zaitzabela neskek ezagutu;  
Zeren gogo dezanak gizona hautatu,  
Etxolan nolako den behar du galdetu.

*Traducción de la versión guipuzcoana:*

Jóvenes pastores, os deparo estas estrofas,  
Deseándoos que os conozcan las muchachas;  
Ya que, la que quiere escoger marido,  
Debe averiguar cuál es su comportamiento en la cabaña.

## OBSERVACIONES A «PHIXTA'KO OLHA»

«Esta canción —dice le Sr. Haritzelhar (1)— es de las que la tradición oral atribuye a Etxahun. En Barkoiz los testimonios son numerosos. Allande Hegobürü de Barkoiz nos ha cantado cuatro estrofas asegurándonos que eran de Etxahun. Su testimonio es interesante. En efecto, Allande Hegobürü, viejo ciego de 86 años en 1959, es descendiente de Hegiaphalia, casa del rival de Etxahun. Nos dijo que aprendió esta canción en las "olhas" (2) de Larraun (Larrañe) cuando tenía quince años. Los que le enseñaron eran pastores de bastante más edad que él, los cuales no dudaban en afirmar que el autor de la canción era el bardo de Barkoiz. Tal es el testimonio que nos hace remontar a 1890. Es de una época suficientemente lejana para que pueda ser tomado en consideración».

«Suhit-Belzuntzabürü de Barkoiz, del cual tenemos esta canción, había dado una copia al Sr. Dassance en uno de los concursos de la canción vasca. Como para *Lheille* y *Galharraga'ko khantoria*, el Sr. Dassance sometió esta cuestión a la apreciación del Dr. Constantin».

«La canción es ciertamente de Etxahun, no del mejor Etxahun, puesto que le falta la sal satírica de un poco de maldad, pero es su hechura. El poeta, ya envejecido, ha querido mostrar su reconocimiento a sus jóvenes compañeros de chabola que le ahorraban sin duda las cargas más pesadas.

»¿En qué condiciones se encontraba Etxahun en Phixta? No como pastor de una de las siete "txox" (3), puesto que dice:

(1) «L'oeuvre poétique de P.T.E.», p. 620.

(2) Según definición de Larrasquet: *cabane de berger, en montagne* (cabaña de pastor en la montaña).

(3) Lhande da dos significados al vocablo «txox» (o «txotx») con relación al pastoreo: 1.º *part d'un syndiqué dans une bergerie* (parte de un sindicato en un redil). 2.º *cent de brebis* (centenar de ovejas). Larrasquet menciona además «txotx-erdi» (*cinquant brebis*). El Sr. Peillen concuerda a este respecto con los citados autores, ya que, según éste *txotxa* «es, primeramente, un método para regular o ajustar el número de ovejas (ardien zenbakia neurtzeko sistema bat, lehenik), ya que al sindicato de Zuberoa se abona una tasa de pasto por cada *txotx* (Zuberoako sindikatari *txotxkal*, bakada (zerga) pakatzen baita); por otra parte es el sistema de limitar el número de rebaños, ya que cada «olhalte» no puede echar a pastar un número demasiado elevado de ovejas (bigarrenik, artaldean zenbakia mugatzeko sistema, zeren olhalte bakoitzak ez baidezake ardi gehiegi bazka). Cada pastor, según su conveniencia, se atiende al «txotx» (100 ovejas) o «txotx-erdi» (medio «txotx», o sea, 50 ovejas)».

Ahora bien, según el Dr. Constantin, que, por cierto, no indica en qué se

## Hamust egünez baitüt gaxura han hartü (4)

»y que por otra parte cuenta quince panes sobre el estante de las »provisiones.

»Es probable que después de la reunión preparatoria (*artzani-deak*) (5) que ha precedido a la subida a la alta montaña, el suero »(gaxura) ha sido puesto en subasta y que el adjudicatario a enviado »a Etxahun para recogerlo y alimentar con ello a los puercos que »ha sido autorizado a llevar al monte».

---

basa para su apreciación, el «olhalte» de Phixta apacentaba siete «txotx», o sea, setecientas ovejas, lo que no concuerda con la descripción de Etxahun que asegura ascender el número de cabezas de ganado lanar a 1.500, o sea, 15 «txotx». Tampoco el Sr. Peillen acierta a comprender esta contradicción y opina que a lo sumo pastarían en Phixta 1.000 ovejas, por haberle oído a su padre, que fue pastor de Phixta, expresarse de la forma siguiente: «Olhalte bakotxean gutienik bost eta haboroenik hamar txotx» (en cada «olhalte» hay por lo menos cinco «txotx» y a lo sumo diez) y también: «Txotxkal bada lautanhogei ardi» (por cada «txotx» hay, por lo menos, ochenta ovejas). Por lo tanto parece deducirse que Etxahun exageró el número de ovejas que pastaban en Phixta, quizás deseando resaltar por su importancia al que consideraba el mejor «olhalte» de Zuberoa (Ezta ez Phixta beno olhalte hoberik).

Pero además se da la circunstancia de que, según Txomin Peillen, «arres» («Hamabost ehün arres», estrofa IV) no equivale nunca a «ardi» (oveja) —a pesar de la afirmación en este sentido de Azkue, Lhande y Larrasquet—, sino que se usa exclusivamente para denominar al ganado lanar en general, «arrak eta amak eta zikiratuak kondatuz» (incluyendo machos, madres y castrados), a los que se podrían añadir, excluidos de la denominación de «ardi», los «urtumeak» (urte-ume), o sea, los corderos nacidos a partir de enero que en los meses de verano de Phixta, tendrían, aproximadamente, de seis a nueve meses, con lo que se aumenta sensiblemente el número de cabezas de ganado lanar en general. Por mi parte, en la traducción guipuzcoana, me he visto obligado a traducir «arres» por «ardi» a falta de un vocablo adecuado en euskera guipuzcoano para traducir «ganado lanar».

(4) «Ya que he tomado allí el suero durante quince días». Respecto al vocablo «gaxura» dice el Sr. Haritzelhar (Ob. cit., p. 261): «Después de la fabricación del queso llamado *bortü gazna* (guip. *mendi-gazta*) y de un segundo queso llamado «maigre» (flojo), *Zenbera*, queda el suero, *gaxura* (guip. *gazura*), que es vendido en subasta para alimento de los cerdos». Según tengo entendido, en Francia se llama *fromage maigre* (queso magro) al queso que tiene menos de 40% de sustancia grasa y *fromage gras* (queso graso) al que tiene más. En el presente caso «maigre» equivale a «requesón» que en suletino es *zenbera* (guip. *gaztanbera*) y en francés *fromage blanc*.

(5) Según Lhande: «Pacte annuel conclu entre les bergers de la Soule au sujet de pâturages» (pacto anual concertado entre los pastores de Zuberoa con motivo de los pastos).

## I

1. «Bi berset berririk», significa exactamente lo mismo que «Bi berset berri» (lit. *dos estrofas nuevas*). Véase lo que dice a este respecto Jon Mirande en «Khantoren khantatzeko», 1.<sup>a</sup> estrofa, refiriéndose al verso «Prima batek erosi funts bat berririk» (E.B.G., pág. 202 y en este Boletín, p. 416, Cuadernos 3.º y 4.º, 1975, en versión euskérica y castellana respectivamente). «Tüt», contracción de «dütüt» (guip. *ditut*).

2. «Phixta'ko olha»: Ante todo conviene aclarar el concepto que tiene la palabra OLHA para el pastor suletino. Según Txomin Peillen, antiguamente, la cabaña del pastor (etxolha), los pastos que le rodean (olhalte), más el rebaño (arthola = *ensemble des brebis d'une bergerie*, según Lhande), formaban un conjunto que se denominaba OLHA. Hoy a la cabaña se le llama «olha», igual que al conjunto, «olhalte» subsiste con el mismo significado, el rebaño es denominado «ardi-saldo» y el conjunto OLHA.

«Pixta'ko olha» forma un conjunto de tres chabolas: *Gañeko olha*, *Arteko olha* y *Peko olha*, situado en la montaña de Unhürritze, en el término municipal de Larraun (Larrañe), fr. Larrau (Harritzelhar, L'œuvre poétique, pág. 621).

3. «Hamust», contracción de «hamabost». «Gaxura» (guip. *gazura*), suero.

4. «Deiet» (guip. *diet*), dat. 3.<sup>a</sup> pers. plur. (yo a ellos) del auxiliar activo (indic. presente).

## II

1. «Bortian» (bortü-an): en la montaña. Según Lhande, «bortü» en Zuberoa es «región montañosa y desierta» (région montagnaise et désert) y según Larrasquet montaña en general o circo rodeado de montañas (montagne, cirque entouré de montagnes).

2. «Olhalte», según el diccionario de Larrasquet: «pastizales alrededor de una "olha" (paturages autour d'un "olha")».

3. «Ahuerra»: perezoso (guip. alfer, alper).

4. «Ezpeitüke aizina»: no tendrá tiempo. «Ezpeitüke (ez beit düke), guip.: *expaitu (ex baitu) izango*. «Aizina», tanto Larrasquet como Lhande traducen por *loisir* (ocio). Azkue, «huelgo, tiempo desocu-

pado», y añade: «se dice más bien *aidzina* y su significación más propia parece «tiempo, espacio, ocio», como *asti* y *beta*». Según esto, el verso cuarto traduciríamos literalmente al euskera guipuzcoano: «Ezpaitu izanen betarik (astirik) egoteko hala».

### III

1. «Sorhoz aberats da»: es rico en prados. Generalmente en suletino «sorho» se contrae en «soho» y así el poblado de Sorhueta (fr. Chéraute) situado junto a Mauleón se pronuncia Sohüta (los prados). En Guipúzcoa es más bien «campo cultivado».

2. «Diana» (guip.: duana/duena), lo que tiene. «Baxa»: *préci-pice* (precipicio), según Larrasquet y Lhande.

3. «Kabalik» (kabale-ak, kabaliak): según Lhande *kabal(e)* es «toute sorte de bétail domestique» (toda clase de ganado doméstico). Para Larrasquet tiene un sentido más amplio, ya que según este autor *kabale* es «tout animal domestique». También Azkue interpreta como animal doméstico. «Lotsa dira mankha»: queda sobrentendida la flexión verbal «ditian» (ditezen). «Lotsa dira» (guip.: *bildur dira*), tienen miedo; «mankha (ditian)», que se dañen. Según Larrasquet «mankha(tü)» es *prendre mal*. En guipuzcoano diríamos «(bildur dira) min hartu», «min har dezaten» o «min(du) ditezen».

4. «Dizie», flexión alocutiva de «zuka» de tercera persona del plural. He aquí su conjugación según Campión: *dizüt, dizü, dizügü, dizie*. Corresponde al indeterminado guipuzcoano *dut, du, dugu, dute* y al alocutivo de «hitano» *diat, dik, diagu, ditek*. «Abisü: abisa»—según Haritxelhar—, del bearnés *abisa*: tener cuidado (prenderse); estar alerta (se tenir sur ses gardes); poner cuidado; (faire attention).

### IV

1. «Ba-die» (guip.: *ba-dute*), ya tienen.

2. «Hamabost ehün arres» (guip.: *milla ta bostehun ardi*), mil quinientas ovejas. «Arres», que según Larrasquet puede provenir del castellano «res», es «oveja» y en general «ganado lanar» (Azkue, Lhande).

3. «Salduak», de «saldo», rebaño, manada, grupo (Azkue).

4. «Ezpeitütie» (ez beit dütie), guip. *ezpaitituzte* (ez bait dituzte). Pues no quieren dejar dormir a los pastores.

## V

1. «Usantxa» (guip.: usadio, ohitura, aztura), costumbre.
2. «Hegilat» (hegiat): según Larrasquet «hegi» en suletino es, cumbre de un monte, de una colina; la parte más elevada de una loma o cuesta, de un campo (sommets d'une montagne, d'une collin; (la) partie la plus élevée d'un coteau, d'un côte, d'une campagne). Según Lhande: borde, extremidad (bord, extrémité).
4. «Kunbata»: según el Sr. Haritzelhar del bearnés *coumbat*, gran agitación, tarea dinámica, actividad febril (branle-bas, besogne mouvementée, activité fébrile).

## VI

2. «Iazarria»: según Haritzelhar (L'œuvre poétique, p. 622) «tempestad de lluvia o de granizo, especialmente penosa, ya que la borrasca empujada por el viento cae oblicuamente y azota el cuerpo» (tempête de pluie ou de grêle particulièrement pénible car la bourrasque poussée par le vent tombe en biais et cingle le corps).
3. «Phixtesek»: (Phixtarrek), los habitantes de Phixta en forma activa (-ek).
4. «Püñera»: según el Sr. Haritzelhar (ob. cit., p. 622) «tomar en prenda, secuestrar, conducir al depósito de animales y objetos abandonados. El bearnés *pugnère* es el puñado de trigo retenido por el molinero sobre la medida que se le llevaba a moler» (prendre en gage, séquestrer, conduire à la fourrière. Le béarnais *pugnère* est la poignée de blé retenue par le meunier sur la mesure qu'on lui portait à mou-dre). Queda sobrentendida la flexión de subjuntivo que puede ser «ditzzen» (guip.: *ditzaten*) o «dietzen» (guip.: *dizaizkien*), o sea «püñera ditzen» (g. *babitu ditzen*) = para que tomen en prenda o «püñera dietzen» (g. *babitu dizaizkien*) = para que les tomen en prenda (a los Pisteses su ganado).

Como habrá observado el lector, hemos cambiado el vocablo «España» por «Navarra» y «español» por «navarro», ya que los españoles de Etxahun son los navarros peninsulares y España en este caso equi-



vale a Navarra. Este cambio se ha efectuado por exigencias de la rima. Es decir, que tras «txarra», «bizkarra», «beharra», correspondía «españarra», pero este vocablo es un neologismo no usado por el pueblo, que siempre dice «española» (sul. «española»), por lo que desentona en versos de sabor popular y especialmente en los cantares anteriores al Aranismo, debido a que esta voz no tenía existencia en aquel entonces ni en el ambiente popular ni en el ambiente culto del País. Por este motivo se ha substituido por el popular «naparra» y por concordancia «España'ko» por «Naparroa'ko». Ahora bien, quien desee ajustarse a la estrofa de Etxahun, deberá substituir en el primer verso «Naparroa'ko» por «España'ko» y en el cuarto «delako naparra» por «baíta españarra».

## VII

2. «Haboruak mixkandi» (guip.: *gehienak morroi*), los más criados.

4. «Lirate» (guip.: *lirake*). Intxauspe (p. 386) lo conjuga de la siguiente forma: *nintzáte* o *nintzáteke*, *hintzáte* o *hintzáteke*, *zináte* o *zináteke*, *lizáte* o *lizáteke*, *gináte* o *gináteke*, *zináteye* o *zinátekeye*, *liráteke*. (Camp. p. 689).

## VIII

1. «Die» (guip.: *dute*).

2. «Beitütie» (beit-dütie), guip.: *baitituzte* (bait-dituzte).

3. «Deit» (guip.: *dit*). Intxauspe (págs. 207-208), conjuga: *déita(k/n)*, *déitazü*, *déit*, *déitazie*, *déitayé* o *déitade*. (Camp., p. 497). Guip.: *dida(k/n)*, *didazu*, *dit*, *didazue*, *didate*.

4. «Diala»: guip.: *duala/duela*.

## IX

2. «Bortilat juiten dian bere anhuati» (Guip.: Mendira eramaten duen bere anoagatik), por la provisión de comida que lleva al monte. «Bortilat» (bortü-alat, bortialat, bortilat), al monte. «Juiten dian» (guip.: *eramaten duen*), que lleva. «Anhuati», tiene que ser contracción de «anhua gati». Azkue traduce «ano» como *porción*, *ración* (AN, BN, G, L, S) y «anho» *pitanza de pastor* (BN, S) y víveres (S). En Guipúzcoa y Navarra los pastores llaman así a la provisión de comida

que llevan al monte. Lhande (anho), *provisions de bouche des pasteurs* y también, igual que Larrasquet, *provisions de voyage*, y Haritzelhar añade: «et plus spécialement provisions des bergers en montagne (du latin: annona)».

4. «Deiet» (guip.: *diet*): Intxauspe conjuga: *déyet* o *dériet*, *déyek*/*déyen* o *dérik/dérien*, *déyezü*, *déye* o *dérie*, *déyegü* o *dériegü*, *déyezie* o *dériezie*, *déyie* o *dérie* (págs. 207-208-209). Campión, página 499. Obsérvese que dice «Hamabost ogi deiet» (guip.: *diet*) y no «déitzet» (guip.: *dizkiet*). Por considerar que la frase es indeterminada (determinada sería *hamabost ogiak* = los quince panes) usa la flexión de singular. En cambio se diría *hamabost ogiak déitzet* (guip.: *dizkiet*).

## X

3. «Ez zazpi olha-nausi aberatsagorik»: Tampoco siete propietarios de «olha» (etxolha + olhalte + arthola) más ricos. Como quiera que en euskera guipuzcoano no tenemos ningún vocablo que responda al concepto de «olha» y tampoco nos podemos servir de «txabola» o «etxola» (cabaña de pastor) por sobrepasar la medida del verso, he optado por valerme del mismo vocablo suletino.

4. «Haboro dianik» (guip.: *gehiago duenik*), que tenga más.

## XI

2. «Nahiz izan zitien maitez ezagütü» (guip.: *maiteez ezagutuak izan zaitexten nabirik* o *maiteek ezagu(tu) zaitzaten nabirik*), deseando que seais conocidos por vuestras enamoradas. La conjugación completa de «zitien» es como sigue (Intx., pág. 373): *nádin*, *hádin/zitían*, *dádin*, *gitían*, *ziteyén*, *ditían*. Como se ve, el «ziteyén» de Intxauspe (y de Campión, pág. 670) no coincide exactamente con el «zitien» de Etxahun. A este respecto dice Larrasquet (1): «En Barkoiz y en Sorhueta (Sohüta) se dice *zitién*» (A Barcus et a Chéraute, on dit *zitién*) y añade que la forma popular usada en Basabüria (Alta Zuberoa) es *ziten*, que Etxahun usa en la estrofa XVI de «Sohüta'ko ezteietan»: «Batarzün hunian bethi bizi *ziten*» (*zaitexten*). Las flexiones guipuzcoanas correspondientes a las de Intxauspe son: *nadin*, *badin/zaitezen*, *dadin (dedin)*, *gaitezen*, *zaitexten*, *ditezen*.

3. «Haitatü» (*hautatu*, *aukeratu*, *berexi*), elegir.

(1) «Le poète Pierre Topet dit Etxahun», pág. 110 (nota), o «Etxahun'en bertsoak gipuzkeraz», p. 347.

## FE DE ERRATAS

En la poesía titulada «BI BERSETEN EGITEZ», publicada en los cuadernos 1.º y 2.º de 1977 de este BOLETIN, se han observado los siguientes errores:

Pág. 215 (Observaciones).

Dice: *Antonio de Abadía (1)*.

Debe decir: *Antonio de Abadía (2)*.

Pág. 215 (Nota a Observaciones).

Dice: *(1) BN Paris,*

Debe decir: *(2) BN Paris,*

Pág. 218 (Nota (2) a Observaciones).

Dice: *el jurado clarificador*

Debe decir: *el jurado clasificador*

Pág. 222, IV, 4.

Dice: *zieki*

Debe decir: *zieki.*

Pág. 229, IX, 4.

Dice: *que viene a ser, precisamente una de las mayores faltas de nuestro bardo,*

Debe decir: *que viene a ser, precisamente, una de las mayores faltas de nuestro bardo,*